FICHA IDENTIFICATIVA

Datos de la Asignatura

Código	35618
Nombre	Traducción general alemán 2 / español-catalán
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2019 - 2020

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	4	Segundo cuatrimestre
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	4	Segundo cuatrimestre
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	2	Segundo cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Carácter
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	25 - Traducción General II Alemán	Optativa
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	25 - Traducción General II Alemán	Optativa
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	7 - Traducción General en Lengua B (Alemán)	Obligatoria

Coordinación

Nombre	Departamento
ROBLES SABATER, FERRAN	155 - Filología Inglesa y Alemana

RESUMEN

Esta asignatura forma parte del Módulo “PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN”, que constituye (con 72 créditos) el núcleo práctico de los estudios de Traducción y Mediación Interlingüística. Dentro del módulo mencionado, hay diversas materias: TRADUCCIÓN GENERAL (30 créditos), TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (18 créditos), INTERPRETACIÓN (12 créditos) y CONOCIMIENTO DEL ENTORNO PROFESIONAL (12 créditos).

En concreto, la materia TRADUCCIÓN GENERAL se compone de las asignaturas siguientes:

- Traducción General (B/A) 1

- Traducción General (B/A) 2

- Traducción General Inversa (A/B)

- Traducción General (C/A) 1

- Traducción General (C/A) 2

La asignatura *Traducción General (B/A)* 2 – Alemán/Español (código 35615) es la segunda materia de práctica de la traducción, y está concebida con carácter de formación general. Se pretende dar continuidad al trabajo realizado en *Traducción General (B/A)* 1 (código 35615) en la iniciación de los alumnos en los principios metodológicos básicos de la traducción de textos no especializados en lengua estándar, además de profundizar en los aspectos fundamentales de la teoría traductológica aplicada al tratamiento de textos generales.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

Haber superado o estar cursando las asignaturas de lengua correspondiente a los niveles B4, C2 y A2. Alumnos Erasmus o programas de movilidad internacional con la Universidad de Valencia; se les exigirán requisitos similares (tanto en lengua española como si el alemán es una lengua extranjera).

COMPETENCIAS (RD 1393/2007) // RESULTADOS DEL APRENDIZAJE (RD 822/2021)

1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.
- Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.

- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.
- Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.
- Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (RD 1393/2007) // SIN CONTENIDO (RD 822/2021)

Los resultados del aprendizaje previstos incluyen todo el conjunto de capacidades intelectuales que definen las competencias generales del título referidas Las habilidades específicas que serían resultados del aprendizaje incluyen:

1. Enfrentarse a un texto escrito, comprender su significado a partir de la estructura como paso previo a la traducción. Reconocer las características típicas y el tipo textual al que se adscribe.

2. Reconocer unidades de significado más allá de la palabra y puntos clave de información. Conceptualizar y saber utilizar los elementos que en los textos permiten avanzar la información dándole coherencia y cohesión.

3. Conocer y saber utilizar el vocabulario básico relativo a los temas generalistas que se traten en alemán y español.

4. Conocer y saber utilizar los medios y las herramientas técnicas que facilitan la labor traductológica: asistentes de traducción, diccionarios, enciclopedias, internet, etc.

5. Saber desenvolverse como traductor, corrector de textos en una situación real, tanto indivicualmente como en equipo.

6. Saber tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las labores de traducción o mediación comunicativa.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Módulo 1: Introducción al texto. Géneros textuales y ámbitos de la comunicación

El texto: definición, caraterísticas y funciones.
Los tipos textuales y los géneros textuales.
La lingüística del texto y el análisis del discurso: aplicación a la traducción de textos generales y especializados.
Niveles de análisis gramatical y textual: morfosintáctico, léxico, estilístico, textual (género) y discursivo.
Introducción al análisis comparado de géneros textuales aplicado a al traducción: terminología y documentación, problemas y errores en traducción, estrategias y técnicas de traducción, etc.

2. Módulo 2: Textos generales del ámbito turístico

El sistema turístico alemán y español. Particularidades del discurso turístico en los países de habla alemana.
Tipos de textos del ámbito turístico y funciones textuales.
Estructuras comunicativas propias del discurso turístico general.

3. Módulo 3: Textos generales del ámbito de los medios de comunicación

Los medios de comunicación en los países de habla alemana.
Géneros textuales de los medios de comunicación.
Las funciones informativa y argumentativa y sus mecanismos más relevantes en alemán y español.

4. Módulo 4: Textos generales del ámbito económico-empresarial

El sistema económico-empresarial alemán y español. Particularidades del discurso económico-empresarial en los países de habla alemana.
Tipos de textos del ámbito económico-empresarial y funciones textuales.
Estructuras comunicativas propias del discurso económico-empresarial general.

5. Módulo 5: La lengua alemana en el ámbito administrativo

El sistema administrativo alemán y español. Particularidades del discurso administrativo en los países de habla alemana.
Tipos de textos del ámbito administrativo y funciones textuales.
Estructuras comunicativas propias del discurso administrativo general.

6. Módulo 6: La lengua alemana en el ámbito científico-técnico (textos de divulgación)

El lenguaje de la ciencia: textos especializados vs. textos de divulgación.
Tipos de textos de divulgación del ámbito científico-técnico y funciones textuales.
Estructuras comunicativas propias del discurso científico-técnico de divulgación.

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases teórico-prácticas	60,00	100
Asistencia a eventos y actividades externas	10,00	0
Elaboración de trabajos en grupo	20,00	0
Elaboración de trabajos individuales	25,00	0
Preparación de actividades de evaluación	20,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	15,00	0
TOTAL	**150,00**	

METODOLOGÍA DOCENTE

En la asignatura combinarán las clases teóricas y prácticas con el trabajo grupal tutorizado por el profesor.

(a) Clases teóricas: se expondrán los contenidos a desarrollar en cada uno de los temas. El material presentado por el profesor estará a disposición de los alumnos en forma de dossier. Se combinará la clase magistral, sobre todo en la introducción de nuevos conceptos, con la reflexión y discusión a partir de la presentación de casos prácticos. Se instruirá al alumno en la utilización de procedimientos tanto inductivos como deductivos para la resolución de problemas de carácter teórico sobre aspectos diversos de la gramática alemana a partir de la lectura directa de materiales de referencia (sintetizados en el dossier aportado por el profesor) y su aplicación.

(b) Clases prácticas: se realizarán y corregirán ejercicios de traducción y de análisis contrastivo de un dossier de práctica elaborado por el profesor. Los contenidos de los distintos ejercicios y actividades versarán sobre los contenidos teóricos expuestos en clase, y enfrentarán a los alumnos problemas concretos de traducción general alemán-español. Se recurrirá diferentes actividades de carácter participativo e interactivo: ejercicios individuales, en parejas, en pequeños grupos.

(c) Trabajo individual tutorizado: el alumno deberá entre cada semana una traducción, que será corregida y puntuada por el profesor. Periódicamente, los alumnos serán convocados a fin de revisar y justificar el trabajo realizado.

EVALUACIÓN

La evaluación consta de tres partes:

a) Actividades evaluables a lo largo del cuatrimestre: 25%

b) Participación activa en clase: 15%

c) Tres/cuatro pruebas escritas parciales: 60%

Total: 100%

La calificación final se obtendrá de la suma de los apartados a), b) y c). Es condición necesaria haber alcanzado una media de 4 sobre 10 en el apartado c) para aprobar la asignatura.

La asistencia a clase no es obligatoria, pero sí lo es la entrega de las tareas prácticas. Esta se realizará a través del aula virtual en la fecha y forma que indicará el profesor. El retraso en el envío de una tarea conllevará una penalización en la nota referida a este apartado de la evaluación.

No está prevista la realización de un examen final en esta asignatura. Los alumnos que no alcancen el aprobado, mediante la suma de los apartados a), b) y c) de la evaluación, en primera convocatoria deberán presentarse al examen de segunda convocatoria, previsto para junio de 2020. Únicamente podrán realizar este examen los estudiantes que hayan entregado todas las tareas correspondientes al apartado a) de la evaluación, si bien la calificación en segunda convocatoria resultará exclusivamente de la nota obtenida en dicha prueba escrita.

REFERENCIAS

Básicas

- Gamero, S.: Traducción alemán-español: aprendizaje activo de destrezas básicas. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2005.

Lawick, H. van: Manual de traducción alemany-català. Vic: Eumo, 2009.

Newmark, P.: A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 1988.

Robles, F.: Introducción a la sintaxis alemana. València: Universitat de València, 2018.

Siever, H.: Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Arbeitsbuch. Tübingen: Narr, 2008.

Stolze, R.: Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr, 2001.

Yáñez, E./Steffen, J.: Curso práctico de traducción: Alemán-Español, nivel intermedio. Bonn: Romanistischer Verlag, 2001.

Complementarias

- Diccionarios monolingües

Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Langenscheidt.

Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Walter de Gruyter.

Duden. Deutsches Universalwörterbuch A-Z. Mannheim: Duden.

Diccionarios bilingües

Slabý, R./Grossmann, R.: Diccionario de las lenguas española y alemana. Barcelona: Herder, 2002.

Álvarez-Prada, E.: Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch. Berlín/Múnich: Langenscheidt, 2001.

Pons Großwörterbuch Spanisch. Stuttgart: Pons/Klett, 2009.

Corpus lingüísticos

IDS-Korpora. Institut für Deutsche Sprache. <http://www.ids-mannheim.de /kt/projekte/korpora/>.

Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). Real Academia de la Lengua. <http://corpus.rae.es/creanet.html>

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente, con especial énfasis en el refuerzo de los conceptos fundamentales para la adquisición de las competencias específicas de las materias "Traducción general de la lengua B" y "Traducción general de la lengua C".

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Reducción del peso de unas actividades y sustitución por otras manteniendo el volumen de trabajo que marca la guía docente original.

No se mantienen los horarios, se ha dado libertad al estudiante para realizar las actividades programadas de acuerdo con su propia programación.

3. Metodología docente

Subida de materiales al aula virtual
Propuesta de actividades por aula virtual
Problemas/ejercicios resueltos (clases prácticas)
Tutorías mediante videoconferencia

4. Evaluación

• Actividades evaluables a lo largo de la 1ª mitad del cuatrimestre (hasta 15/03/2020).
• Participación activa en clase a lo largo de la 1ª mitad del cuatrimestre (hasta 15/03/2020).
• Dos pruebas escritas parciales presenciales durante la 1ª mitad del cuatrimestre (hasta 15/03/2020) y una prueba escrita parcial tras finalizar la 2ª mitad del cuatrimestre.

Los ítems de evaluación de la asignatura quedarán fijados de la siguiente forma:
a) Actividades evaluables a lo largo de la primera mitad del cuatrimestre: 10%
b) Participación activa en clase a lo largo de la primera mitad del cuatrimestre: 10%
c) Tres pruebas escritas parciales: 60 %. La última de estas pruebas se realizará en línea en la fecha y hora del examen final oficial de la asignatura.
d) A tenor de las circunstancias derivadas por la cuarentena de Covid-19 se incorpora la evaluación con doble revisión de tres tareas de traducción a partir de la segunda mitad del cuatrimestre: 20 %

5. Bibliografía

La bibliografia recomendada se mantiene, pues es accesible al alumnado.